



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
Escuela de Filología, Lingüística y Literatura
Departamento de Lingüística
Prof. Ericka Vargas
I-2021

PROGRAMA

Sigla: FL-2045

Nombre: Redacción española I

Créditos: 3

Intensidad: seis horas semanales

Requisitos: FL-2160 Gramática española para Lenguas Modernas

Correquisito: Ninguno

Ciclo: I 2021

Clasificación: Servicio

Modalidad: Virtual

Descripción del curso

Este es un curso virtual semestral, en el que se empleará la plataforma institucional Mediación Virtual y está dirigido a estudiantes de la Escuela de Lenguas Modernas. Pertenece al bloque optativo de traducción. Pretende analizar aspectos de la comunicación escrita y el uso de la lengua española en ella. Con el fin de aplicarlos a la redacción, brinda los conocimientos teóricos y las prácticas necesarias sobre el proceso de elaboración textual, la producción de secuencias discursivas y la coherencia de los escritos, con especial énfasis en el componente léxico y supraoracional.

Objetivo general

Ejercitar al estudiantado en técnicas y estrategias básicas de producción textual que les permitan expresarse de forma eficaz y coherente, según el lector meta, los objetivos de la comunicación, el grado de formalidad del texto y la información tratada.

Objetivos específicos

1. Conceptualizar la redacción como un proceso de producción textual con diversas fases.
2. Diferenciar, con fines prácticos, los recursos y estrategias con que cuenta el registro escrito formal frente al registro oral coloquial.
3. Reconocer tipos de discursos y las características formales que los configuran en el registro escrito según sus finalidades, destinatarios y géneros.
4. Planificar textos escritos según la finalidad, el destinatario, el grado de formalidad y el género discursivo.

5. Producir textos informativos con cohesión, coherencia y adecuación según la situación comunicativa del caso, con una buena distribución de párrafos.
6. Aplicar diversas técnicas de redacción en la producción de secuencias descriptivas, narrativas, expositivas y argumentativas, como recursos de especial relevancia en la comunicación de naturaleza académica.
7. Manejar el léxico en respuesta a su mayor o menor informatividad y adecuación a los propósitos comunicativos.
8. Analizar la versión española de traducciones de diversos tipos de textos escritos.

Contenidos

1. El registro escrito formal (2 semanas).
 - 1.1 Variedades de la lengua: sociales, geográficas y estilísticas
 - 1.2. El estilo comunicativo formal frente al coloquial: usos y diferencias.
 - 1.3. Características del registro escrito frente al registro oral: recursos y estrategias de cada uno.
2. La planificación de un texto escrito (2 semanas).
 - 2.1. El proceso de producción textual: planificación, elaboración de borradores y revisión.
 - 2.2. La generación de ideas y la selección de temas. Diversas estrategias de generación de ideas.
 - 2.3. Agrupamiento de los subtemas en bloques: selección, jerarquización y discriminación de ideas.
 - 2.4. Determinación del lector meta, los objetivos y la estructura según el género discursivo.
3. Las secuencias textuales básicas: descripción, narración, exposición y argumentación, y su aplicación en textos de naturaleza académica (4 semanas).
 - 3.1. Recursos y estrategias de narración.
 - 3.2. Recursos y estrategias de descripción.
 - 3.3. Recursos y estrategias de exposición.
 - 3.4. Recursos y estrategias de argumentación.
4. La estructuración de los textos (3 semanas).
 - 4.1. El texto como unidad de sentido: coherencia e informatividad.
 - 4.2. El párrafo como microunidad de sentido y como mecanismo de distribución de la información.
 - 4.3. Tipos de párrafos según su función en el texto: de introducción, de desarrollo, de transición, de conclusión, de enumeración, de resumen.
 - 4.4. Estructura del párrafo: frase tópica, de transición, de desarrollo y de conclusión.
 - 4.5. La cohesión y la coherencia del párrafo.
5. El léxico (2 semanas).
 - 5.1. Variedad y precisión en el uso del léxico según la informatividad y la coherencia.
 - 5.2. Variedad: sinónimos, antónimos, formación de palabras, frases idiomáticas.
 - 5.3. Propiedad: compatibilidad semántica; significado de algunas derivaciones; usos impropios por parecido fonético y semántico; acepciones de las unidades léxicas pertenecientes a un mismo campo léxico; anglicismos, galicismos y calcos idiomáticos; selección adecuada de los rasgos semánticos que se combinan en el sintagma.
 - 5.4. Precisión: valor semántico extensivo e intensivo de las palabras.

6. Características discursivas y léxicas de diversos textos (2 semanas)
 - 6.1. Técnico.
 - 6.2. Científico.
 - 6.3. Legal.
 - 6.4. Periodístico.
 - 6.5. Otros que correspondan a la experiencia de traducción de los alumnos.

Metodología

Este es un curso completamente virtual, en el cual se utilizará la plataforma institucional Mediación Virtual como medio fundamental de acceso a los contenidos del curso. En esta plataforma se asignarán lecturas, tareas, instrucciones para redacciones, quices y se organizarán reuniones por Zoom cada semana, según los requerimientos y el avance del curso. También ahí se entregarán las redacciones, trabajos semanales y quices. Las reuniones virtuales tienen como fin introducir los temas. El aprendizaje se obtiene como resultado de la interacción constante del estudiante con las lecturas y con diversos textos escritos de diversas fuentes, tanto escritos originalmente en español, como traducciones, los cuales funcionarán como muestras y la producción escrita durante el semestre. Se propone como medio de contacto entre el estudiantado y el personal docente, tanto las horas de estudiante como el correo institucional ericka.vargascastro@ucr.ac.cr.

Evaluación:

2 Redacciones	40%	(20% c/u)
2 quices:	20%	(10% c/u)
Trabajos virtuales	40%	

Bibliografía

- Aleza Izquierdo, Milagros. 2006. *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Alegría de la Colina, Margarita. 1993. *Variación y precisión del léxico*. México: Editorial Trillas.
- Álvarez, Miriam. 2000. *Tipos de escrito I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros.
- Álvarez, Miriam. 2007. *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros.
- Cassany, Daniel. 1989. *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Barcelona: Paidós.
- Cassany, Daniel. 1993. *Ideas para desarrollar los procesos de redacción. Cuadernos de pedagogía*, 216.
- Cassany, Daniel. 1999. *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós.
- Cassany, Daniel. 2000. *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Editorial Grao.
- Cassany, Daniel. 2002. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel. 2006. *Tras las líneas*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel. 2007. *Afilas el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama.
- Cassany, Daniel. 2008. *Prácticas letradas contemporáneas*. México: Ríos de Tinta.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *Aproximación a la estructura del texto*. Málaga: Librería Ágora.
- Lomas, Carlos. 1999. *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística*. Barcelona: Paidós.
- Martín Vivaldi, Gonzalo. 1997. *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo.
- Martínez, Lourdes. 1990. *De la oración al párrafo*. México: Trillas.

Montolío, Estrella (coord.). 2000. *Manual práctico de escritura académica*. Volúmenes I, II y III. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Real Academia Española. 2010. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Real Academia Española. 1999. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. España: Santillana.